Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Eleazar, syn Aarona, pojął sobie za żonę (jedną) z córek Putiela,\* a (ta) urodziła mu Pinechasa.\*\* To są naczelnicy (rodów) ojców lewickich według ich rodzin.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Eleazar, syn Aarona, pojął za żonę jedną z córek Putiela, a ona urodziła mu Pinechasa. To są naczelnicy rodów lewickich, stosownie do ich rodzin. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Eleazar, syn Aarona, pojął za żonę jedną z córek Putiela. Ona mu urodziła Pinchasa. Oto *są* naczelnicy ojców Lewitów według ich rodzin. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Eleazar, syn Aaronów, pojął jednę z córek Putyjelowych sobie za żonę, która mu urodziła Fyneesa. Cić są przedniejsi z ojców Lewitskich według rodzajów ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Eleazar, syn Aaronów, pojął żonę z córek Futiel, która mu urodziła Fineesa. Ci są przedniejszy familij Lewitów w rodzajach ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Eleazar, syn Aarona, wziął za żonę jedną z córek Putiela, a ona urodziła mu Pinchasa. To są głowy rodów lewickich według ich rodzin. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Eleazar, syn Aarona, pojął za żonę jedną z córek Putiela, ta zaś urodziła mu Pinechasa. To są naczelnicy rodów lewickich według ich rodzin. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Eleazar, syn Aarona, ożenił się z jedną z córek Putiela, a ona urodziła mu Pinchasa. Oto naczelnicy rodów lewickich według ich rodzin. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Eleazar, syn Aarona, ożenił się z jedną z córek Putiela. Ona urodziła mu Pinchasa. To są naczelnicy domów Lewiego, według ich rodzin. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To są właśnie oni - Aaron i Mojżesz, którym Jahwe rozkazał: ”Wyprowadźcie synów Izraela z ziemi egipskiej według ich zastępów!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Elazar, syn Aharona, wziął sobie żonę spośród córek Putiela. I urodziła mu Pinchasa. To są przywódcy rodów Lewitów według ich rodzin.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Елеазар, син Аарона, взяв собі за жінку з дочок Футіїла, і породила йому Фінееса. Це старшини родин Левітів за своїми родами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Elazar syn Ahrona, pojął sobie za żonę jedną z córek Putiela i urodziła mu Pinchasa. Oto głowy rodów lewickich, według ich rodzin. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Eleazar, syn Aarona, wziął sobie za żonę jedną z córek Putiela. Później ta urodziła mu Pinechasa. Oto głowy lewickich domów patriarchalnych według ich rodzin. |

1. 1) Putiel, ּפּוטִיאֵל , hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 25:7-9</x> [↑](#footnote-ref-3)